

---

---

## COLABORADORES

**Andréia Guerini** é doutora em Literatura pela Universidade Federal de Santa Catarina (2001). Possui pós-doutorado pela *Università degli Studi di Padova* (2010). Professora do Departamento de Língua e Literatura Estrangeiras e da Pós-Graduação em Estudos da Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina (Florianópolis (SC), Brasil). Desde 1999, vem se dedicando ao estudo da obra do escritor italiano Giacomo Leopardi, especialmente os ensaios do *Zibaldone di Pensieri*. É editora-chefe das revistas *Cadernos de Tradução e Appunti Leopardiani*. É autora do livro *Gênero e Tradução no Zibaldone de Leopardi*, publicado pela EdUSP em 2007. Além disso, tem vários artigos e resenhas publicados sobre literatura italiana, literatura comparada e literatura traduzida. É Bolsista Produtividade do CNPq.

**Adriana Trindade Vargas** possui Mestrado em Linguística Aplicada pela Universidade Federal de Santa Maria, Brasil (2014) e graduação em Letras Português e Literaturas de Língua Portuguesa pela Universidade Federal de Santa Maria (1999). Atualmente é professora efetiva da rede estadual de ensino do RS e tutora da EAD do Curso de Letras da Universidade Federal de Santa Maria.

**Adriane Orenha-Ottaiano** possui Mestrado em Estudos Linguísticos e Literários em Inglês, pela USP, e Doutorado em Estudos Linguísticos, pela UNESP. É Professora Assistente Doutora do Departamento de Letras Modernas, da UNESP, Câmpus de São José do Rio Preto e atua na Pós-Graduação em “Estudos Linguísticos”, na linha “Estudos da Tradução”. É coordenadora do Grupo de Pesquisa “Pedagogia do Léxico, da Tradução e Linguística de Corpus” e do Projeto de Extensão “Linguística de Corpus e Fraseologia aplicadas à prática pedagógica de professores de língua inglesa da Rede Pública”. Realiza pesquisas nas áreas de Linguística de Corpus, Estudos da Tradução Baseados em Corpus, Ensino de Inglês como LE, Fraseologia/Fraseografia e Pedagogia do Léxico e da Tradução Baseada em Corpus.

**Cristiano Gonçalves Araújo** é mestre em Linguística Aplicada pela Universidade Federal de Minas Gerais. Tem experiência em Estudos da Tradução, Linguística Sistêmico-Funcional e em Linguística Aplicada ao Ensino de Língua Inglesa. Atualmente é doutorando em Linguística Aplicada pela Universidade Federal de Minas Gerais, atuando profissionalmente no Colégio Militar de Salvador, onde leciona inglês para alunos do Ensino Fundamental e Médio.

**Dalila dos Santos Hasmann** é graduada em Letras, com habilitação em línguas portuguesa e inglesa (2010). Atualmente cursa mestrado em Estudos Linguísticos na UNESP – Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho”, no Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas – IBILCE, em São José do Rio Preto, SP. Na linha de pesquisa Estudos da Tradução, sob a orientação da Profa Dra Diva Cardoso de Camargo, o título da dissertação é “Estudo de um corpus paralelo da área de Sensoriamento Remoto e produção de um glossário bilíngue inglês/português à luz dos Estudos da Tradução Baseados em Corpus”.

**Daniela Nienkötter Sardá** é licenciada e bacharel em Letras – Língua Portuguesa pela Universidade Federal de Santa Catarina. Realizou seu mestrado em Ciências da Linguagem na Universidade Sorbonne Nouvelle. Atualmente, cursa o doutorado em Ciências da Linguagem na Universidade Paris Descartes, com uma tese sobre a comparação dos discursos de livros didáticos de filosofia franceses e brasileiros, na área da análise do discurso. É bolsista de doutorado pleno no exterior da CAPES, Proc. nº BEX 0911/12-7.

**Diva Cardoso de Camargo** é doutora em Tradução pela Universidade de São Paulo (1993), Pós-doutorado em Estudos da Tradução por The University of Manchester (2003), Livre-Docência em Estudos da Tradução pela Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho (2005). Atualmente é Professor Adjunto-MS5, Aposentada da Universidade Estadual Paulista, campus de São José do Rio Preto, onde atua como Professor Voluntário e faz parte do corpo de docentes e permanentes dos Programas de Pós-Graduação em Letras e Estudos Linguísticos. Tem experiência nas áreas de Linguística e Letras, com ênfase em Estudos da Tradução, atuando principalmente nos seguintes temas: tradução literária, tradução especializada, tradução juramentada, ensino de tradução, estudos da tradução baseados em corpus, linguística de corpus, e literatura brasileira traduzida.

**Elisa Battisti** é Professora Adjunta do Instituto de Letras da UFRGS, Departamento de Linguística, Filologia e Teoria Literária, e pesquisadora do CNPq (PQ-1D). Atua na linha de pesquisa Fonologia e Morfologia do Programa de Pós-Graduação em Letras, como orientadora de mestrado e doutorado, e nas disciplinas de Linguística e Sociolinguística na Graduação em Letras. É membro dos grupos de pesquisa Aspectos Fonológicos do Português Brasileiro-IV (PUCRS), Círculo Linguístico: Fonologia e Morfologia (UFRGS), Descrição Sócio-Histórica das Vogais do Português do Brasil (UFMG), Estudos de Teoria Fonológica (PUCRS). Desenvolve pesquisa principalmente sobre fonologia do português brasileiro e variação linguística como prática social.

**Elso Soares Leite** é graduado em Letras com Língua Inglesa pela Universidade Estadual de Santa Cruz (UESC); Especialista em Linguística Aplicada ao Ensino do Português pela Universidade Estadual do Sudoeste da Bahia (UESB); Mestre em Letras: Linguagens e Representações pela Universidade Estadual de Santa Cruz (UESC). Doutorando em Língua e Cultura pela Universidade Federal da Bahia (UFBA). Professor de Inglês e Língua Portuguesa no Ensino Médio da rede estadual de ensino da Bahia; Tutor a distância do curso de Letras na Universidade Estadual de Santa Cruz (UESC-UAB- Ead).

**Fabio Akcelrud Durão** é professor do Departamento de Teoria Literária da Unicamp. Doutorou-se na Duke University, onde estudou com Frank Lentricchia e Fredric Jameson. É autor de *Modernism and Coherence* (Peter Lang, 2008) e *Teoria (literária) americana* (Autores Associados, 2011). Editor Associado da revista *Alea*, publicou diversos artigos no Brasil e no exterior, em periódicos como *Critique*, *Cultural Critique*, *Latin American Music Review*, *Loxias*, *The Brooklyn Rail* e *Tópicos del Seminario*.

**Giacomo Figueredo** é doutor em Estudos Linguísticos. Professor adjunto da Universidade Federal de Ouro Preto. Tem experiência na área de Linguística, com ênfase em Tradução, Tipologia Contrastiva e Descrição Linguística, atuando principalmente nos seguintes temas: Tipologia Contrastiva, Estudos Multilíngues, Estudos da Tradução, Teoria Sistêmico-Funcional.

**Lauro Maia Amorim** é docente do Departamento de Estudos Linguísticos e Literários da Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho”, campus de São José do Rio Preto, São Paulo. É professor do Curso de Bacharelado em Letras com Habilitação de Tradutor e do Programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos (Área: Estudos da Tradução) na referida universidade. É autor de três livros: *Cores Desinventadas: a poesia afro-americana de Harryette Mullen* (Antologia bilíngue, Dobra Editorial, 2014); *Translation, Blackness and the (In)Visible: Harryette Mullen’s poetry in Brazilian Portuguese* (LAP, 2010); e *Tradução e Adaptação: Encruzilhadas da Textualidade em Alice no País das Maravilhas, de Lewis Carroll, e Kim, de Rudyard Kipling* (Editora da Unesp, 2005).

**Leonardo Ferreira Kaltner** é professor adjunto de Língua e Literatura Latinas da Universidade Federal Fluminense. Atua como docente no Programa de Pós-Graduação “Stricto Sensu” em Estudos da Linguagem da Universidade Federal Fluminense. Atualmente, desenvolve o Projeto de Pesquisa “O Latim Científico na obra *Historia Naturalis Palmarum* de Carl Friedrich Philipp von Martius (1794-1868)”, em que pesquisa o uso do Latim pela Ciência. Recentemente, publicou o livro *Escrever sobre a Areia: estudos culturais sobre o Brasil do século XVI* (Ed. Sapere, 2013), sobre a poesia novilatina do Pe. José de Anchieta, SJ (1534-1597).

**Lucas Calil Guimarães Silva** é mestre em Estudos de Linguagem pela Universidade Federal Fluminense (2012-2014) e possui graduação em Comunicação Social pela mesma universidade (2007-2010). Em 2014, ingressou no doutorado em Estudos de Linguagem pela UFF, com orientação da Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Renata Mancini. É jornalista e atuou como repórter de Esporte e Tecnologia do Jornal EXTRA, da Infoglobo, no Rio de Janeiro, de janeiro de 2011 a julho de 2013. Em outubro de 2013, ganhou o Prêmio Petrobras de Jornalismo (Categoria Jornalismo Esportivo/Regional) pela série de reportagens “ReLegado do Pan”. Interessa-se sobretudo pela semiótica francesa aplicada ao estudo do cinema, da literatura e da pintura, com ênfase na análise de enunciados sincréticos. No Mestrado, estudou as abstrações reiteradas de forma canônica pela escuridão.

**Marcelo Rondinelli** formou-se em Letras português-alemão pela FFLCH/USP, onde também se especializou em tradução. Entre 2001 e 2010, lecionou alemão no Instituto Goethe de São Paulo e, entre 2010 e 2011, na Universidade Federal do Ceará. Tem traduzido obras de diversos autores de língua alemã, entre eles Friedrich Dürrenmatt e Elfriede Jelinek. Prepara atualmente para a UFSC tese sobre (re)traduções de um poema de Friedrich Hölderlin por diferentes poetas tradutores brasileiros.

**Maria Aparecida Andrade Salgueiro** é Professora Associada da Universidade do Estado do Rio de Janeiro UERJ; tem pós-doutorado pela Universidade de Londres / Inglaterra (2008). Desde 2011 é Visiting Professor – Dartmouth College – EUA. Coordenadora Geral do Escritório Modelo de Tradução Ana Cristina César – Instituto de Letras da UERJ. Professora e orientadora do Programa de Pós-Graduação em Letras – PPGL/UERJ. Supervisora de Projetos e Relações Institucionais – EdUERJ. Cientista do Nosso Estado-FAPERJ - Procientista UERJ/FAPERJ. Pesquisadora do CNPq (2003-2010)

**Maria da Luz Alves Pereira** é mestre em Estudos de Linguagens pela Universidade Federal de Mato Grosso do Sul e doutoranda em Letras na Universidade Presbiteriana Mackenzie (DINTER em Letras UPM/UFMS), bolsista pela CAPES. Atua como docente em Língua Inglesa, no Colégio Militar de Campo Grande. É filiada ao Grupo de Estudos Linguísticos do Estado São Paulo (GEL), desde 2009. Participa ativamente de eventos acadêmicos nacionais e internacionais, sempre com a apresentação de trabalhos. Sua produção acadêmica vincula-se às linhas que desenvolvem interesse pelo estudo de Literatura Americana, Edgar Allan Poe, dialogismo, tradução, adaptação e estudos intersemióticos.

**Maria Elizabeth Chaves de Mello** é tradutora e professora de língua e literatura francesa no Instituto de Letras da Universidade Federal Fluminense. Tem inúmeros livros e artigos publicados, orienta mestrado e doutorado. É pesquisadora 1D do CNPq e cientista do nosso estado da FAPERJ.

**Omar Rodovalho** é doutorando em Letras pela Unicamp. Defendeu seu mestrado em março de 2013, uma retradução crítica do *Dubliners* de James Joyce acompanhada de reflexões sobre o ato de traduzir e as versões que o precederam. Atualmente no doutorado, sob orientação de Fabio Durão, estuda as zonas de indeterminação de sentido no *Ulysses* e a forma como estas foram recriadas por seus tradutores de línguas neolatinas.

**Tânia Mara Moysés** é doutora em Literatura pela Universidade Federal de Santa Catarina (Florianópolis (SC), Brasil)) com a tese “*Lettere e I libri degli altri*: lições de literatura na biografia intelectual de Italo Calvino” (2010). Realizou pós-doutorado (2010-2013) junto à PGET - Pós-Graduação em Estudos da Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina com o projeto “Tradução comentada e anotada do *Zibaldone* de Giacomo Leopardi (período 1817-1820)”. Dedicou-se ao estudo do epistolário de Calvino e ao estudo comparado entre suas obras e as de Leopardi.

**Sinara de Oliveira Branco** possui Mestrado e Doutorado na área de Estudos da Tradução pelo Programa de Pós-Graduação em Inglês (PGI) da Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC). Professora Adjunta do Curso de Letras/Inglês da Universidade Federal de Campina Grande (UFCG). Atua principalmente nos seguintes temas: Tradução e Cultura, Tradução Intersemiótica e Cinema, Abordagem Funcionalista da Tradução. Coordenadora do Programa de Pós-Graduação em Linguagem e Ensino da UFCG. Orientadora e Coorientadora de doutorado, mestrado e iniciação científica. Tradutora de artigos científicos.

**Ubiratá Kickhöfel Alves** é professor Adjunto do Instituto de Letras da UFRGS, Departamento de Línguas Modernas, e pesquisador do CNPq (PQ-2). Atua na linha de pesquisa Aquisição da Linguagem do Programa de Pós-Graduação em Letras, como orientador de mestrado e doutorado, e nas disciplinas de Língua Inglesa e Fonética da Língua Inglesa da Graduação em Letras. Seus principais interesses são Aquisição Fonético-Fonológica e Ensino de Língua Estrangeira.

**Valdecy de Oliveira Pontes** possui Licenciatura Plena em Letras Português / Espanhol pela Universidade Federal do Ceará (2006), especialização em Linguística Aplicada pela Faculdade Sete de Setembro (2009), mestrado em Linguística Aplicada pela Universidade Estadual do Ceará (2009) e doutorado em Linguística pela Universidade Federal do Ceará (2012). Atualmente, realiza estágio pós-doutoral em Estudos da Tradução, na Universidade Federal de Santa Catarina. Tem experiência nas áreas de Linguística Aplicada, Tradução, Sociolinguística, Dialetoлогия, Funcionalismo (corrente norte-americana) e Sociofuncionalismo. Atua, principalmente, nos seguintes temas: espanhol como língua estrangeira, aspecto, modalidade, pretéritos perfeito e imperfeito, tempo verbal, ponto de referência, tradução e ensino de língua estrangeira, material didático de espanhol como língua estrangeira.

**Viviane Ramos de Freitas** (em publicações: **Viviane de Freitas**) Doutoranda em Teorias e Crítica da Literatura e da Cultura na Universidade Federal da Bahia, Mestre em Literatura Inglesa pela UCL - University College London (Londres - Reino Unido) (2012) e Mestre em Teorias e Crítica da Literatura e da Cultura pela Universidade Federal da Bahia (2006). Atuação profissional em ensino de inglês como língua estrangeira e de literaturas de expressão inglesa. Desenvolve pesquisa na área de espacialidade e estudos pós-coloniais, tendo por objeto a obra da escritora caribenha Jean Rhys (1890- 1979).